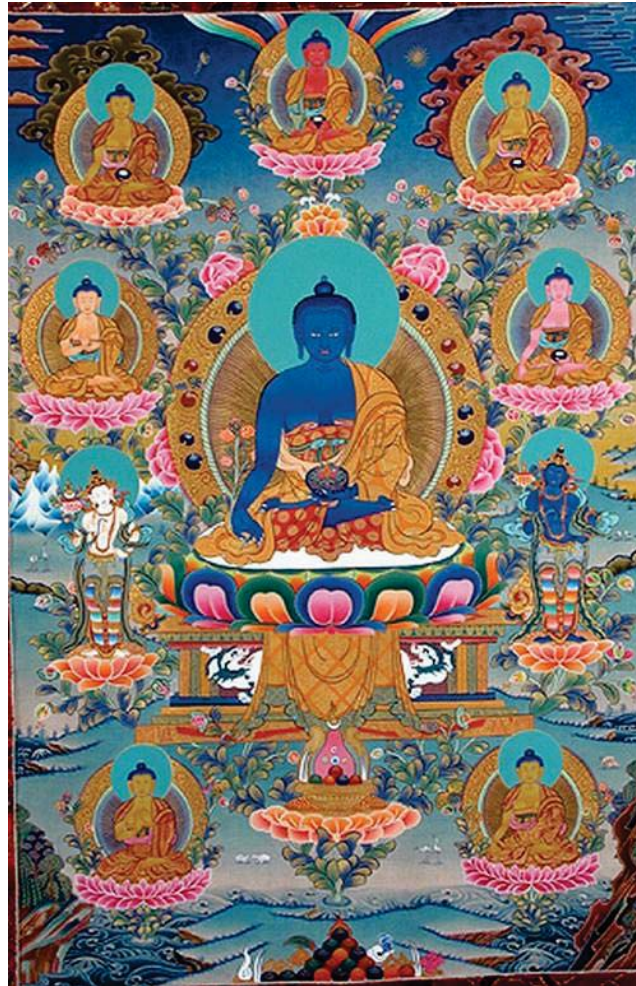


**The Meditation and Mantra Recitation of Medicine  
Buddha The Drop of Ambrosia  
Nghĩ Quĩ Dược Sư Phật  
“NHỮNG GIỌT CAM LỘ”**

---



SANG-GYE CHÖ-DANG TSHOG-CHOG GE-DUN LA  
GO-SUM GU'I-PAY TAK-TU KYAB-SU CHI  
DUG-NGEL NAR-WAY MA-GYUR DRO-WA NAM  
LA-ME GO-PHANG GÖ-CHYIR SEM-KYE DO.

***In the buddha, Dharma, and Sangha, I take refuge respectfully through my three doors.  
I cultivate the mind to establish suffering sentient beings, who have all been my mothers,  
in unsurpassed enlightenment. (repeat three times)***

Với lòng tôn kính, con nguyện quy y Phật, Pháp và Tăng qua Thân, Khẩu, Ý. Con nguyện gắng sức tu tập để an lập các chúng sinh – mẹ hiền, đang chịu đau khổ, trong trạng thái giác ngộ tối thượng (Lặp lại 3 lần).

## Visualization / Quán tưởng

RANG-DUN SENG-TRI PE-MA NYI-DAY TENG/ SANG-GYE MEN-LA BE-DUR YA-YI DOK  
CHYAG-YE MEN-SHING YON-PA LHUNG-ZDE DIN/ THEN-PE GÖ-DRO THRU-KU CHÖ-LU CHEN  
LA-MA YI-DAM DE-SHE DUN-LA SOG/ SANG-GYE JYANG-SEM NYI-ZER DUL-TAR TRIG  
NE-SUM LE-NI GÖ-ZER CHOK-KUN TRÖ/ YE-SHE SEM-PA CHAN-DRANG TEN-LA TIM  
KUN-KYANG DRO-WAY NE-NAM JOM-PAY CHIR/ KHYEN-TSE NÜ-THU TRIN-LEY BAG-NAI CHEN

*In front of and above myself is a lion throne upon which rests a lotus, sun and moon disc seat, on which sits Medicine Buddha, blue in color like the vaidurya jewel. In his right hand he holds the medicine tree, and in the left a bowl filled with nectar. In nirmanakaya form, he radiates the light of all the major and minor marks. He is surrounded by lamas, yidams, and the seven sugatas with as many buddhas and bodhisattvas as the number of dust particles in the sunlight. They radiate light in all directions from three special places, inviting the wisdom beings who dissolve into the samaya beings. They are the embodiment of wisdom, compassion, power, and activities that dispel the sicknesses of all sentient beings.*

Phía trước mặt và trên đầu con là một ngai sư tử mà trên đó có một đài sen nhật nguyệt do đức Phật Dược Sư, với sắc thân xanh biếc như ngọc lưu ly Vaidurya, an ngự. Ngài cầm cây thuốc trong bàn tay phải và bình bát cam lộ trong bàn tay trái. Từ pháp thân của ngài, lan tỏa ánh sáng của các tướng hảo chính và phụ [của một vị Phật]. Chung quanh ngài là các vị lạt ma, Hộ Phật, bảy vị Dược sư Như Lai khác cùng hàng hà sa số chư Phật, Bồ tát, nhiều như các hạt vi trần trong ánh dương. Từ thân, khẩu, ý của mình, các ngài tỏa hào quang đi khắp mọi phương như thỉnh mời các vị Hộ Phật Trí Giác hòa nhập vào tâm thức của các vị Hộ Phật Mật Nguyện [do con quán tưởng]. Các ngài là hiện thân của trí huệ, lòng từ bi, oai lực và thiện hạnh để đẩy lui các bệnh tật của mọi chúng sinh.

## Offerings / Cúng dường

OM SARVA TATHAGATA SAPARIWARA ARGHAM PRATITSA SWAHA OM SARVA  
TATHAGATA SAPARIWARA PADYAM PRATITSA SWAHA OM SARVA TATHAGATA  
SAPARIWARA PUSHPAM PRATITSA SWAHA OM SARVA TATHAGATA  
SAPANWARA DHUPAM PRATITSA SWAHA OM SARVA TATHAGATA  
SAPARIWARA ALOKAM PRATITSA SWAHA OM SARVA TATHAGATA  
SAPARIWARA GHANDE PRATITSA SWAHA OM SARVA TATHAGATA SAPARWARA  
NAIWITE PRATITSA SWAHA OM SARVA TATHAGATA SAPARIWARA SHAPTA  
PRATITSA SWAHA

## Praise / Tán tụng

THUG-JE KUN-LA NYOM-PAY CHOM-DEN DE/ THEN-TSAM THÖ-PE NGEN-DRO DUG-NGEL/  
SEL DUG-SUM NE-SEL SANG-GYE MEN-GYI LA/ BE-DUR YA-I WÖ-LA CHAG-TSHEL TÖ/  
THOG-ME NE-SAG DIG-SHAG GER-YI RANG/ THEG-SUM CHÖ-KYI KHOR-LO KOR-DZAY CHING/  
NYA-NGEN MI-DA SI-THAR SHUG-PAR SOL/ LA-MA MEN-PEY GYEL-PO CHOM-DEN DE/  
DON-NAI LHUN-GYI DRUB-PAY PEL-NGA WA/ DUK-SUM NE-KYI ZIR-WAY DRO-WA NAM/  
NE-ME GA-DE PEL-LA CHÖD-PAR SHOG.

*I praise and prostrate to Medicine Buddha, who radiates the light of the vaidurya jewel, Exalted One, your compassion permeates all beings, dispelling the suffering of the lower realms and the sickness of the three poisons by the mere hearing of your name. I confess the evil deeds that I have accumulated from beginningless time. I rejoice in all virtue. I beseech you to turn the wheel of Dharma of the three yantras, and abide until the end of samsara. Exalted One, Lama, King of Medicine, you possess*

*the glory of the spontaneous establishment of the two benefits. May all sentient beings who are tortured by the sickness of the three poisons have the glory of joy, happiness, and freedom from illness.*

Con xin tán thán và cúi lạy đức Phật Dược Sư mà hào quang sáng ngời ánh ngọc lưu ly Vaidurya. Lạy đức Thế Tôn, chỉ cần nghe danh hiệu [của ngài] thì lòng từ bi của ngài sẽ thấm nhuần mọi chúng sinh, xua đi nỗi đau khổ của các cảnh giới thấp và các bệnh tật do tam độc gây ra. Con xin sám hối các ác hạnh đã tích lũy từ vô thủy vô chung. Con xin hoan hỉ thực hành mọi thiện hạnh. Con cúi xin ngài xoay chuyển tam thừa pháp luân và trụ thế cho đến khi luân hồi tuyệt dứt. Con cúi lạy đức Thế Tôn, Lạt ma, Dược vương, ngài đã đạt được thành tựu vinh quang không cần dụng công để đem đến lợi lạc cho bản thân và các chúng sinh khác. Nguyện cho các chúng sinh đang bị tam độc hành hạ có được sự hỉ lạc, hạnh phúc, an lành và chẳng hề bị bệnh tật.

### **Mantra Recitation / Tụng chú**

DE-PE GYÜ-KUL DE-SHE KHOR-CHE KYI/ KU-SUNG THUG-LE GÖ-ZER PHAG-ME TRÖ/  
MIG-YUL TSOR-CHE KHAM-SUM SEM-CHEN GYI/ TNOG-ME NE-SAG LE-NYON DIG-  
DRIB DANG/ NE-DON DAM-TSHIG NYAM-CHAG MA-LÜ JYANG/  
DE-SHE SE-CHE JYIN-LAB TING-DIN TOG

*I invoke the commitment of the eight sugatas and retainues by the recitation of the mantras. Limitless light rays of wisdom and compassion manifest from their bodies and permeate myself and all sentient beings, especially the ones who are the focus of my attention. They purify the obscurations of karma, afflictive emotions, sickness, possession, evil deeds, and broken samaya. In an instant, all achieve the various realizations of all the buddhas and bodhisattvas.*

Bằng việc tụng chú, con xin triệu thỉnh tám vị Như Lai [gồm có đức Phật Dược Sư chính và 7 vị Phật Dược Sư khác] cùng thánh chúng ban cho lời hứa gia hộ và gìn giữ con trong mạn đà la của các ngài. Vô lượng hào quang trí huệ và từ bi tỏa sáng từ thân các ngài, thấm nhuần thân con và các chúng sinh khác cùng những người mà con đang nghĩ đến. Hào quang làm tịnh hóa hoàn toàn các chướng ngại được tạo nên bởi các ác nghiệp, cảm xúc tiêu cực, bệnh tật, sự chấp thủ, ác hạnh và mật nguyện bị vi phạm. Chỉ trong phút chốc, tất cả đều viên thành các chứng ngộ khác nhau của chư Phật và chư Bồ tát.

### **Bài chú dài**

TADYATHA  
GHUME GHUME  
AI MINI MIHI  
MATI MATI  
SAPTA TATHAGATA  
SAMADHYA  
DHISH THATE  
A TE MATE PALE PAPAM  
SHODHANI SARWA PAPAM  
NASHAYA  
MAMA BUDDHA  
BUDDHOT TAME

UME KUME  
BUDDHA KSHETRA  
PARIS SHODHANI  
DHAMENI DHAME  
MERU MERU  
MERU SHIKHARE  
SARWA AHKALA  
MRITYU NAWA RENI  
BYUDHE SU BYUDDHE BUDDHA DHISH-THITE NARA KSHAN TUME  
SARWA DEWA  
SAME / ASAME  
SAMANVA HARAN TUME  
SARWA BUDDHA BODHISATTVA  
SHAME SHAME  
PRASHAMAN TUME  
SARWA ITYUPA  
DRAWA BHYA DHAYA  
PURANI PURANI  
PURA YAME  
SARWA ASHAYA  
BEDURYA PRATI BHASE  
SARWA PAPAM KSHAYAM KARI SWAHA

### **Short Mantra / Bài chú ngắn**

TADYATHA  
OM BHE-KHA-ZE BHE-KHA-ZE  
MAHA BE-KHA-ZE BE-KHA-ZE  
RA-ZA SA-MUN GA-TE SWA-HA

*Recite as many times as possible.* Niệm càng nhiều càng tốt.

### **Dissolution / Hòa nhập**

KHOR-TSHOK GÖ-SHU TSO-WO'I KU-LA THIM/ MEN-LAY  
KU-SUNG THUG-LYI NE-SUM LE/ GÖ-ZER KAR-MAR THING-  
GAY YE-SHE TRÖ/ RANG-GI NE-SUM THIM-PE DRIP-SUM  
DAG/ TSO-WO GÖ-SHU RANG-GI CHI-WOR THIM/  
GERME GYAL-KUN KHYEN-TSE RANGZUK CHE/  
TONG-JUK CHAG-GYA CHEN-POR NGEL-SO O

*The assembly of the mandala melts into light and dissolves into the central figure. From the three special places of the body, speech, and mind of Medicine Buddha, white, red, and blue transcendent awareness light radiates and dissolves into my three special places, purifying the three obscurations. Medicine Buddha melts into light and dissolves into me through the crown of my head. I become inseparable from the great embodiment of all victorious wisdom and compassion. I rest in the state of Mahamudra - all-pervading emptiness.*

*Thus rest the mind in suchness.*

Toàn bộ mạn đà la hóa thành ánh sáng và tan hòa vào đức Phật Dược Sư chính. Từ ba điểm đặc biệt [trán, cổ họng, tim] của các ngài, ba luồng ánh sáng tinh giác siêu việt trắng, đỏ và xanh dương phát ra rồi tan hòa vào ba điểm đặc biệt [trán, cổ họng, tim] của con và làm tịnh hóa ba chướng ngại. Sau đó, đức Phật Dược Sư hóa thành ánh sáng và nhập vào người con qua đỉnh đầu. Con trở đỉnh đầu. nên bất khả phân ly với hiện thân vĩ đại của toàn bộ trí huệ và lòng từ bi tôn thắng. Con an trú trong trạng thái Đại Thủ Ấn, hoàn toàn rỗng lặng. Cứ như thế mà an trú tâm trong Chân như.

### **Dedication / Hồi hướng**

GEWA DI-YI NYUR-DU DAG  
SANG-GYE MEN-LA DRUB-GYUR NE  
DROWA CHIG-KYANG MA-LU PA  
DI-YI SA-LA GO-PAR SHOG  
CHÖ-TÖ DAY-GOM GYI-PAY GE-WA DI  
TSHE-DIR TSHE-RING NE-ME DE-KYI DEN  
CHI-TSE BE-DUR YA-NANG SHING-LA SO  
NAM-DAG SHING-DU SANG-GYE SHAL-THONG SHOG  
JYUNG-GYUR MA-WONG DAG-SO DRO-WA NAM SANG-  
GYE SHING-DU PE-MAY NYING-PO LE THRUNG-TE GYA-  
CHEN TSHOG-NAI RAB-DZOG NE LA-ME JIANG-CHUB GO-  
PHANG THOB GYUR CHIG.

*By this virtue, may I quickly accomplish Medicine Buddha.*

*May I establish all sentient beings without exception in that state.*

*By the merit of performing the offerings, praise, recitation, and meditation,*

*May I and all sentient beings have very long, happy lives free from illness.*

*At the time of death, may we see the faces of the buddhas of the  
Vaidurya Realm or other pure buddhafiels.*

*In the future, may I and all sentient beings be born in the center of lotuses in the buddhafiels  
and, by completing the two vast accumulations, achieve the state of highest enlightenment.*

Nương vào thiện hạnh này, nguyện cho con được mau chóng thành tựu quả vị của đức Phật Dược Sư. Nguyện cho con giúp đỡ được mọi chúng sinh, không phân biệt, chúng được quả vị này. Qua công đức của việc cúng dường, tán tụng, trì chú và thiền định, nguyện cho con và mọi chúng sinh khác có được một cuộc sống trường thọ, hạnh phúc, chẳng hề bị bệnh tật. Vào giây phút lia đời, nguyện cho con được diện kiến chư Phật của cõi tịnh Lưu Ly hay các Phật quốc khác. Sau này, nguyện cho con và mọi chúng sinh khác được vãng sinh ở giữa đài sen cõi Phật, viên thành công đức tích lũy hai bồ tư lương Phước-Huệ và chúng được quả vị Vô thượng Bồ đề.

*Dịch từ bản Anh ngữ của  
Đại sư Khenchen Konchog Gyaltsen Rinpoche (1989)  
Tibetan Meditation Center, USA  
www.drikungtmc.org*

*Tiểu Nhỏ chuyển Việt ngữ (5/2010)*